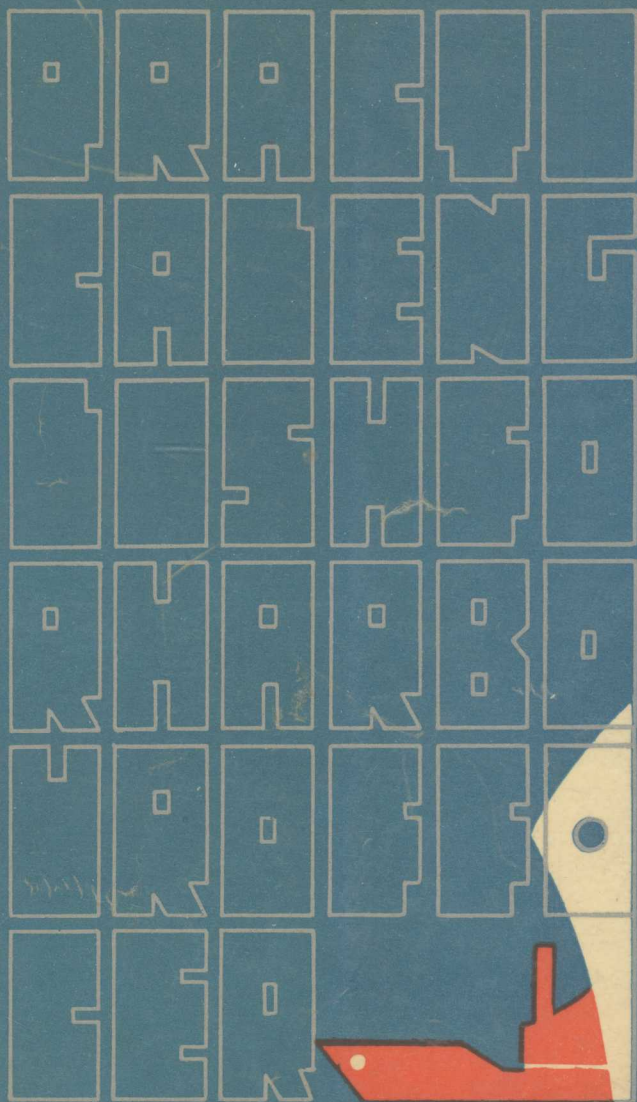


# 实用 港务 监督 英语



苗东阳 张同斌 段庆礼 编  
张立民 审

江苏科学技术出版社

# **实用港务监督英语**

## **PRACTICAL ENGLISH FOR HARBOUR OFFICER**

苗东阳 张同斌 段庆礼 编

张立民 审

江苏科学技术出版社

## 实用港务监督英语

苗东阳 张同斌 段庆礼 编

张立民 审

---

出版、发行：江苏科学技术出版社

印 刷：常熟市印刷二厂

---

开本 787×1092 毫米 1/36 印张 5 字数 86,000

1990 年 9 月第 1 版 1990 年 9 月第 1 次印刷

印数 1—4,400 册

---

ISBN 7-5345-1012-0

---

H · 37

定价：2.80 元

责任编辑 黎 雪

## 前 言

随着我国改革开放的深入发展，口岸作为国家的门户发挥着越来越重要的作用。港务监督作为口岸主要的涉外管理机构之一，担负着对外国籍船舶实施监督管理的重要职责。因此，作为一名合格的港监人员，不仅应该具备较高的政治、业务素质，还必须掌握熟练的专业外语。为此，我们把实际工作中经常使用的词句和表达方法加以整理，并参考有关资料，编成此书。书中主要内容包括联合检查、危险货物管理、污染事故调查等常用会话；海事调查及安全检查用语；港口国管理检查报告、海事声明等文书；以及汇编有关专业词语和缩略语等。附录部分摘录了我国现行有效的法律规章，作为对外轮实施监督管理时的法律依据。

这是一本供港监外轮管理人员随身携带的实用性手册，也可作为大专院校航政专业学生和远洋轮高级船员以及外轮代理人员的学习参考读物。

该书在编写过程中，得到了中华人民共和国长江区港务监督局和南京港航监督局有关领导的支持；南京大学外语系钱厚生老师给予了积极帮助；徐厚勤、康宏同志给予了大力协助。在此一并表示

感谢！

限于作者水平，书中错误和疏漏之处在所难免，敬请批评指正。

编 者

1990年6月

# CONTENTS

## 目 录

### PART ONE CONVERSATIONAL ROUTINES

#### 第一部分 常用会话

#### 1. ENTRY JOINT INSPECTION

进口联合检查..... ( 1 )

(1) Embarking at Anchorage

锚地登轮 ..... ( 1 )

(2) Asking for Entry Report and Forms

索要进口报告及表格 ..... ( 3 )

(3) Checking up Ship's Certificates and Asking  
about Ship's Particulars

查验船舶证书和询问概况 ..... ( 6 )

(4) Declaring Port Regulations

宣布港口规章 ..... ( 16 )

#### 2. DEPARTURE JOINT INSPECTION

出口联合检查 ..... ( 19 )

#### 3. PARTICULAR MATTERS IN THE INSPECTION

联检中的特殊情况 ..... ( 23 )

(1) Applying for Maintaining Main Engine

申请检修主机 ..... ( 23 )

(2) Applying for Pumping Out Ballast Water

申请排放压舱水 ..... ( 25 )

(3) Applying for Pumping Out Tank Washings

申请排放洗舱水 ..... ( 26 )

(4) Changing the Time of Joint Inspection 变更联检时间 .....	( 27 )
<b>4. SUPERVISION OF HANDLING DANGEROUS CARGOES</b>	
<b>危险货物监督管理</b> .....	( 29 )
(1) About Discharging 卸货 .....	( 29 )
(2) About Loading 装货 .....	( 31 )
<b>5. ABOUT POLLUTION ACCIDENTS</b>	
<b>污染事故</b> .....	( 33 )
(1) Investigation of Discharging Pollutants 排污调查 .....	( 33 )
(2) Pollution Accident During Bunkering 加油过程中的污染事故 .....	( 35 )
<b>6. SUPERVISION OF VESSELS BERTHING IN PORT</b>	
<b>船舶在港内停泊的监督管理</b> .....	( 39 )
(1) About Hoisting Chinese National Flag 关于悬挂中国国旗 .....	( 39 )
(2) Against Photographing 制止拍照 .....	( 42 )
(3) About Working with Naked Light on Board 关于明火作业 .....	( 42 )
(4) About Using Radar 关于使用雷达 .....	( 43 )
(5) About Painting Ship's Sides 关于油漆船舷 .....	( 44 )
(6) Inspecting the Safety of Gangway 舷梯安全检查 .....	( 45 )
(7) About Sea-Protest 关于海事声明 .....	( 46 )

## **PART TWO      EXPRESSIONS FOR MARINE ACCIDENT INVESTIGATION AND SHIP'S SAFETY INSPECTION**

### **第二部分    海事调查及船舶安全检查用语**

#### **1. EXPRESSIONS FOR MARINE ACCIDENT INVESTIGATION**

##### **海事调查用语 ..... ( 49 )**

##### **(1) Basic Expressions**

基本用语 ..... ( 49 )

##### **(2) Particulars of Vessel**

船舶概况 ..... ( 54 )

##### **(3) Ship's Speed**

船速 ..... ( 56 )

##### **(4) Ship's Apparatus and Equipments**

船舶装置及设备 ..... ( 57 )

#### **2. EXPRESSIONS FOR SAFETY INSPECTION**

##### **安全检查用语 ..... ( 60 )**

##### **(1) Starting Inspection and Checking Certificates**

开始检查和查阅证书 ..... ( 60 )

##### **(2) Checking Facilities**

设备检查 ..... ( 63 )

##### **(3) The Conclusion**

结论 ..... ( 66 )

## **PART THREE      FORMS OF DOCUMENTS**

### **第三部分    文书格式**

#### **1. A FORM OF MARINE ACCIDENT REPORT**

海事报告书格式 ..... ( 69 )

#### **2. A SAMPLE OF SEA-PROTEST NOTE**

海事声明一附 ..... ( 71 )



3. A REPORT ON INSPECTION OF PORT  
STATE CONTROL  
港口国管理检查报告 ..... ( 73 )
4. TWO SAMPLES OF WEATHER FORECAST  
天气报告两则 ..... ( 75 )

## PART FOUR WORDS AND EXPRESSIONS

### 第四部分 词语汇编

1. WORDS AND EXPRESSIONS IN DECK  
LOG BOOKS  
航海日志有关词汇 ..... ( 79 )
2. EXPRESSIONS OF SEA AND WEATHER  
CONDITIONS  
水文气象用语 ..... ( 80 )
3. ABBREVIATIONS FOR WEATHER FORECAST  
天气报告缩略语 ..... ( 81 )
4. WIND SCALE  
风级表 ..... ( 82 )
5. SEA DISTURBANCE SCALE  
浪级表 ..... ( 84 )
6. VISIBILITY SCALE  
能见度级表 ..... ( 85 )
7. ITEMS AND CODES OF SAFETY INSPECTION  
安全检查项目及代码 ..... ( 86 )

## APPENDICES

### 附 录

1. REGULATIONS GOVERNING SUPERVISION  
AND CONTROL OF FOREIGN VESSELS BY THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
《中华人民共和国对外国籍船舶管理规则》 ..... ( 93 )

2. RELEVANT EXCERPTS FROM REGULATIONS GOVERNING SUPERVISION AND CONTROL OF VESSELS OF FOREIGN REGISTRY SAILING IN THE YANGTZE RIVER ISSUED BY THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

《中华人民共和国外国籍船舶航行长江水域管理规定》有关摘录 ..... ( 119 )

3. RELEVANT EXCERPTS FROM MARITIME TRAFFIC SAFETY LAW OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

《中华人民共和国海上交通安全法》有关摘录 ..... ( 123 )

4. RELEVANT EXCERPTS FROM THE MARINE ENVIRONMENTAL PROTECTION LAW OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

《中华人民共和国海洋环境保护法》有关摘录 ..... ( 137 )

5. RELEVANT EXCERPTS FROM THE REGULATIONS CONCERNING THE PREVENTION OF POLLUTION OF SEA AREAS BY VESSELS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

《中华人民共和国防止船舶污染海域管理条例》有关摘录 ..... ( 143 )

# PART ONE CONVERSATIONAL ROUTINES

## 第一部分 常用会话

### 1. ENTRY JOINT INSPECTION

#### 进口联合检查

#### (1) Embarking at Anchorage

##### 锚地登轮

H\*: (Using microphone) ... vessel. Our boat is the guard boat of this port. We are government officers going to board your vessel for entry (departure) joint inspection. We want your duty officer come to your bridge and make contact with us using VHF on channel 10. The name of our boat is No. 74 Guard Boat.

(用麦克风) × × 船。我船是本港监督艇。我们是准备登你轮办理进(出)口联合检查的政府官员。请值班驾驶员到驾驶台去,用甚高频无线电话在10频道与我船联系。我船的船名是监督74号。

H (harbour officer)    D (duty officer)    C (captain)  
港务监督员                  值班驾驶员                  船长

S (sailor)    SE (second engineer)    CO (chief officer)  
水手                  大管轮                  大副

D: Guard Boat No. 74 This is ... vessel calling.  
I'm duty officer. What can I do for you? Over.  
监督 74 号。×× 船呼叫。我是值班驾驶员，请吩咐。  
回答。

H: Duty officer, please let me know which side we  
shall go alongside. Over.  
值班驾驶员，请告诉我们靠哪一舷。回答。

D: Starboard side (port side), please. We have made  
the gangway ready. Over.  
请靠右舷(左舷)。我们已将舷梯准备好了。回答。

H: Duty officer, because of the rushing currents and  
the strong wind we can not come close to your  
gangway. So we have to use your ladders. Please  
get the ladders ready for us. Over.  
值班驾驶员，由于急流和风浪的原因，我们不能靠近舷  
梯。因此我们只好使用你们的软梯了。请为我们准备好  
软梯。回答。

D: Yes, sir. You should wait a moment. I'll ask  
someone to prepare the ladders. Over.  
好的，先生。你们要等一会儿。我派人去准备软梯。回答。

H: By the way, please send a seaman to take a line  
for our boat. Using our boat's line, but you'd  
send a heaving line to our boat first. And get  
the ladders ready as soon as possible. Over.  
另外，请派一名船员为我船带一根缆子。用我船的缆绳，  
但你们最好先送一根撇缆到我们船上。并尽快将软梯准  
备好。回答。

D: I see. I'll do my best. Is there anything else for  
me to do? Over.  
明白了。我将尽力。还有什么事吗？回答。

**H:** Nothing else. Thank you very much. See you later.  
没事了。非常感谢。再见。

## **(2) Asking for Entry Report and Forms** **索要进口报告及表格**

**H:** Captain, let's begin the joint inspection.  
船长, 我们开始联检吧。

**C:** I beg your pardon?  
请原谅, 再说一遍。

**H:** I just meant that we should take the entry formalities for your vessel. Now, please give me five copies of your Crew List.  
我是说我们现在要为你轮办理进港手续。现在请给我 5 份船员名单。

**C:** Five copies? It says in the Entry Report that only four copies are required.  
要 5 份吗? 进口报告书上只是说要 4 份的。

**H:** Yes, that's right. But from now on we want five copies.  
没错。但从现在起, 我们需要 5 份。

**C:** I've only made four copies. Will you please give me some blank forms? So that I can make more copies.

我只打制了 4 份。请你再给我一些空白表格好吗? 我可以再多打制一些。

**H:** Sorry, I haven't. Ask your agent to give you some.

很抱歉, 我手上没有。向你的代理要些吧。

**C:** Harbour officer, wait a moment please. I'll tell my purser (radio officer) to make it right away.

港监，请稍候。我让管事(电报员)马上去打制。

H: Captain, show me the Entry Report, please.

船长，请把进口报告书给我。

C: O. K. Here you are.

好的。给你。

H: I want two copies. But here's only one. Give me one more copy, please.

我要2份。但这里只有1份。请再给我1份。

C: Sorry Sir. On our last voyage from Shanghai to Nantong the harbour officer wanted only one copy. 对不起，先生。上个航次我们从上海到南通时，港监只要1份的嘛。

H: Yes. But you see, for a voyage between two ports of China only one copy is needed, but for a ship coming from a foreign port, two copies are required.

是的。但你知道，船舶若是在中国的两个港口之间航行则只需1份报告单就可以了，但若是从国外港口到中国就需要2份了。

C: I see. I'll tell my purser (radio officer) to make another one.

懂了。我告诉管事(电报员)去再制1份。

H: Captain, you've forgot your signature.

船长，你忘记签字了。

C: Very sorry. I'll sign it right now. But what does the "through cargo" mean?

很抱歉。我马上补签。但“过境货物”是指什么意思？

H: It means the cargo which is neither loaded nor discharged in China.

是指那些在中国港口既不装也不卸的货物。

**C:** Harbour officer, how can I deal with the "arrival date"? You see, we arrived here and anchored at the quarantine anchorage yesterday, but we arrived and anchored at Baoshan anchorage four days ago. Would you tell me which date should be the "arrival date"?

港监, "到达日期" 我们应该怎么填? 你看, 我们是昨天到这里的检疫锚地抛锚的, 但 4 天前我们就到了宝山锚地锚泊了。你能告诉我应该以哪个日期为准吗?

**H:** The right date is the date when you arrived at the quarantine anchorage of this port.

应该是到达本港检疫锚地的日期。

**C:** Why? But I think the date of arrival at Baoshan anchorage is correct, because we waited for your pilots there.

为什么? 我认为应该是到达宝山锚地的日期。因为我们是在那儿等你们的引航员的。

**H:** No. You see, our port is an inland river port. Your arrival at Baoshan anchorage isn't the end of your whole voyage and the Baoshan anchorage is used for changing pilots only. According to international maritime customs, "vessels arrived at port" means the ships have arrived at the place where they could wait for loading or discharging, or wait for berthing right away. So, only the quarantine anchorage can be considered such a place, and the date of arrival at that place should be the "arrival date". Are you clear about it now? If you have anything else you don't know, ask your agent, please. Besides, I suggest that you ask

your agent to help you with the entry formalities. 不是这样，本港是一个内河港口。你船到达宝山锚地时整个航程并没结束，再说宝山锚地仅是作为更换引航员的地方。根据国际海事惯例，“到达港”是指船舶到达指定的某个港口，即能够待泊或等候装卸的地方。由此可见，只有本港检疫锚地才能被当作这样的地方。所以，你船到达检疫锚地的日期才能作为“到达日期”。现在明白了吗？如果还有不明白的地方，请向你的代理打听。我建议你最好请代理协助你办理进口手续。

C: O. K. Thanks.

好的。谢谢。

### (3) Checking Up Ship's Certificates and Asking about Ship's Particulars

#### 查验船舶证书和询问概况

H: Captain, bring your ship's certificates to me for checking, please.

船长，请把你的船舶证书拿来让我检查一下。

C: Which certificates are you going to check?  
你准备检查哪些证书？

H: Several kinds of them, including Nationality, Tonnage, Radio, Construction, Equipment, Load-line, International Oil Pollution Prevention Certificate and so on. As for your ship, the Certificate of Fitness for Carrying Dangerous Chemicals in Bulk is also needed.

我要看好几种，如《国籍证书》、《吨位证书》、《无线电证书》、《构造证书》、《设备证书》、《载重线证书》、《国际防止油污证书》等等。你船还要有《散装运输危险化学品适装证书》。



C: But we haven't got the Tonnage Certificate.

但是我们没有《吨位证书》。

H: It doesn't matter. Bring others here, please.

没关系。请把其他的拿来吧。

C: Just a moment. I'll tell my purser to bring them to you.

请稍候。我让管事拿给你。

H: Captain, pass me the Nationality Certificate, please.

船长, 请把《国籍证书》递给我。

C: Here you are.

给你。

H: Captain, I want to take down some ship's particulars. Now, I have some questions to ask you.

Would you like to help me?

船长, 我要把一些船舶概况摘录下来。现有几个问题要问你。愿意提供帮助吗?

C: Yes, with pleasure.

当然, 非常乐意。

H: What's the length over all of your vessel?

你船的总长度是多少?

C: It's 116 metres.

116 米。

H: What's the greatest breadth?

最大宽度是多少?

C: It's 16.03 metres.

16.03 米。

H: What's the depth?

深度是多少?

C: It's 7.80 metres.

7.8 米。